

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

Сборник материалов национального научного форума
магистрантов, аспирантов и молодых учёных

(г. Владивосток, 29–30 мая 2024 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 001.8
ББК 72.5я431
НЗ4

НЗ4 Наука, меняющая жизнь : сборник материалов национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных (г. Владивосток, 29–30 мая 2024 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 7,24 Мб). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2023. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-

В сборнике представлены доклады по основным направлениям работы национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных, состоявшегося во Владивостокском государственном университете 29–30 мая 2024 года: экономика; юриспруденция; социология; психология; менеджмент; туризм и экология; международные отношения; технические науки.

Для аспирантов, ученых, занимающихся вопросами международного сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе, представителей власти и бизнеса.

УДК 001.8
ББК 72.5я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0706-7

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2024

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024

В авторской редакции

Компьютерная верстка М.А. Портновой

Владивостокский государственный университет

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54
Подписано к использованию 29.08.2023 г.

Объем Мб. Усл.-печ. л. .
Уч.-изд.л. . Тираж 300 (I–25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Авакумов А.Е., Тунгусова Е.В.</i> Оценка текущей эффективности функционирования пассажирского транспорта во Владивостоке	7
<i>Агафонова А.П.</i> Деконструкция образа тела: социальные, психологические и культурные факторы.....	11
<i>Азаров Н.А.</i> Различия уровня толерантности к неопределенности у студентов в контексте их социальной тревожности.....	15
<i>Айрих Е.Р.</i> Политика санкций как инструмент в международном конфликте.....	19
<i>Антипова С.С.</i> Ассоциативный эксперимент как способ отражения социокультурной реальности	26
<i>Артеменко П.В., Бубновская Т.В.</i> Влияние индустрии туризма на экономику страны.....	30
<i>Афонская А.И.</i> Приграничное сотрудничество России и Китая в области транспорта и логистики	33
<i>Бабинцева А.О., Гресько А.А.</i> Нечеткий VRIO-анализ телекоммуникационной компании	39
<i>Бабко Д.С.</i> Проблемы политической социализации молодежи в современной России	44
<i>Базылев А.А.</i> Приемы и методы исследования бренда территории на примере г. Владивостока	48
<i>Барина И.И., Бурдасов Н.Э., Придворова Н.А., Тарасевич П.А., Хорунжина Д.В.</i> Психологические характеристики высоко- и низко адаптированных к учёбе первокурсников разных направлений подготовки	57
<i>Баркина Н.В., Мазитова Н.В.</i> Анализ результатов социологического исследования по изучению отношения к инклюзивному обучению.....	66
<i>Белая Д.Д., Черемискина И.И.</i> Профилактика проституции как формы девиантного поведения при помощи социально-медийных проектов.....	70
<i>Белокурова А.А.</i> Экзистенциальные переживания и выгорание у женщин среднего возраста.....	75
<i>Бершова Е.А.</i> Анализ тенденций развития предприятий общественного питания в Приморском крае	80
<i>Бойко Р.А., Барабаш О.А.</i> Двигательные нарушения детей с умственной отсталостью: ретроспективный анализ изучения проблемы	85
<i>Бутич Ф.Е., Бубновская Т.В.</i> Цифровая трансформация банковского сектора: тенденции и проблемы	88
<i>Водницкая Э.О., Белозерцева Н.П.</i> Влияние цифровых инноваций на оптимизацию работы судоводных компаний	91
<i>Водяницкий М.В., Бова Е.А., Шнейдер А.Д., Гриняк В.М.</i> Исследование возможностей генерации изображений пожара в городской среде с помощью генеративных сетей	97
<i>Волвенкин И.К., Файзуллаев Д.А.</i> Построение маршрутной модели для курьера «Восточный эксперт».....	102
<i>Вэй Даньтун, Мельникова Л.А.</i> Настенные изображения как форма репрезентации визуальных кодов культуры.....	105
<i>Гао Мингью, Хисамутдинова Н.В.</i> Русская реклама в Китае в первой половине XX века: диалог культур и поиск новой идентичности.....	109
<i>Голодненко Т.Е.</i> Экологические проблемы России в Арктике.....	112
<i>Гончар Д.С.</i> Подходы к понятию и классификации международных организаций в российской и зарубежной академической литературе.....	115
<i>Горченко О.В., Волынчук Я.А.</i> Теоретико-институциональные подходы к разработке и реализации инструментов территориального развития в рамках формирования комфортной городской среды (на примере г. Владивостока).....	119
<i>Гу Цзюань, Метляева Т.В.</i> Методологические подходы к анализу образа города в художественном творчестве. Имиджевый аспект	123
<i>Дмитриев Н.С., Николенко А.А.</i> Российско-китайское межгосударственное сотрудничество в экологической сфере.....	129

<i>Дмитриенко И.О., Волынчук Я.А.</i> Сущность и основные направления транспортной политики в Российской Федерации	132
<i>Добровецкая Е.В.</i> Профессиональный стресс у сотрудников Центра психолого-педагогической, медицинской и социальной помощи г. Владивостока	136
<i>Долгая Е.П.</i> Электронные учебники в преподавании иностранного языка	141
<i>Дюков С.А., Тарасова Е.В.</i> Зеленые технологии в гостиничном бизнесе	145
<i>Елсуфьев М.Б.</i> Методы и подходы к анализу и оптимизация маршрутов судов в условиях интенсивного морского трафика	149
<i>Карпов Д.Н., Кононов А.Ю.</i> Теоретические подходы к анализу технологий продвижения	152
<i>Ким Е.Е., Екинцев В.И.</i> Исследование взаимосвязи девиантного поведения подростков, стоящих на учете в ПДН со стилем родительского отношения	154
<i>Коваленко О.Е.</i> Проблемы развития судостроительной отрасли России	160
<i>Купчик А.П.</i> Методические основы взаимодействия СО НКО с регионом с целью закрепления молодежи на территории Приморского края	163
<i>Кушнарёва А.А.</i> Клиентоориентированность как инструмент продвижения предприятий питания	169
<i>Лазарев С.Ю.</i> Регуляторные подходы к циркулярной экономике в странах АСЕАН и России	172
<i>Латкина А.А.</i> Влияние глобальных факторов на международные транспортные коридоры между Европой и Азией	176
<i>Лебедев И.В.</i> Международное сотрудничество в вопросах ребалансировки энерго-генерации. Перспективы ядерной и термоядерной энергетики	180
<i>Ли Хуэй, Борзова Т.А.</i> Отражение категории пространства в русском и китайском языках на материале фразеологизмов	185
<i>Ли Янь, Хисамутдинова Н.В.</i> Изучение русского языка в Китае (на примере Хэйхэского университета)	191
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko О.Н.</i> Юмор как инструмент межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам	194
<i>Ма Хайцзюнь, Ткаченко Е.В.</i> Историко-культурные особенности становления изобразительного искусства как формы репрезентации диалога культур	199
<i>Максимец А.К.</i> Особенности адаптации иностранных студентов в высших учебных заведениях России	205
<i>Марус Н.Д.</i> Передача имен собственных с английского языка на русский язык (на материале игры Disco Elysium)	209
<i>Мелехова А.Д., Жохова В.В.</i> Принципы организации грузовых перевозок в международных транспортных коридорах	213
<i>Метленков А.В.</i> Методический подход и практические аспекты разработки и реализации системы управления рисками медицинской организации	221
<i>Мурина А.С., Тарасова Е.В.</i> Оценка воздействия выбросов загрязняющих веществ от станций энергетической отрасли на атмосферный воздух	225
<i>Никитин А.М., Козинец А.И.</i> Партнерские отношения КНР и РФ в условиях нынешней политической обстановки	232
<i>Николаев А.В., Николаев М.А.</i> Экологические и безопасные аспекты развития ядерной энергетики в контексте международных отношений	235
<i>Новак А.С., Сёмкин С.В.</i> Исследование эффективности функционирования фрактальной антенны «Ковер» в сетях беспроводной передачи данных	240
<i>Новак А.С., Сёмкин С.В., Смагин В.П.</i> Разбавленные ферромагнетики и антиферромагнетики	243
<i>Павлов И.В., Гриванов Р.И.</i> Основные приоритеты развития России в условиях современной международной повестки	247
<i>Панкрашин Д.А.</i> Организация исследования, направленного на развитие комплексных форм проявления скоростных способностей средствами легкой атлетики соревновательной направленности у учащихся 10–11 лет с интеллектуальными нарушениями	250
<i>Пащенко А.Р.</i> Экологические аспекты концепции экоофиса	253

<i>Пивкин М.А.</i> Обнаружение аномально движущихся судов с использованием моделей искусственного интеллекта.....	258
<i>Попова В.Н., Олейникова И.С.</i> Предпосылки трансформации туристского сервиса на рынке внутреннего туризма Приморского края	261
<i>Привалова О.А.</i> Цифровая грамотность населения как инструмент борьбы с киберпреступлениями	265
<i>Рачков Д.Д., Волынчук Я.А.</i> Организационно-правовые вопросы реализации национальных проектов Приморского края в сфере экономики.....	269
<i>Ребенчук А.Ю., Олейникова И.С.</i> Сегментация рынка молодежного туризма Приморского края в контексте теории поколений.....	273
<i>Рогов М.В., Кононов А.Ю.</i> Мировой и отечественный опыт сегментации потребителей в сфере туризма	279
<i>Романченко Е.К., Василенко К.К., Кононов А.Ю.</i> Особенности развития винного туризма в России	282
<i>Рудковская С.А., Мазелис Л.С.</i> Оценка специализации и моделирование туристической привлекательности регионов двфо на основе компьютерного лингвистического анализа поисковых запросов и сегментов интернета.....	285
<i>Сапега А.С., Тарасова Е.В.</i> Морской транспорт как источник загрязнения акватории Приморского края.....	289
<i>Сапронова А.О., Василенко М.Е.</i> Развитие национальной экономики инноваций в условиях государственной поддержки университетов, студенческих стартапов и квалифицированных заказчиков.....	293
<i>Сахаровская В.А.</i> Человек в информационную эпоху: новые риски экзистенциальной тревоги.....	296
<i>Светобатченко А.В., Недолужко О.В.</i> Использование Agile-технологий в организации бизнес-процессов компании	300
<i>Сингаевский Н.А., Передерей Д.Е., Соломахин Ю.В.</i> Особенности перевозки наливных грузов во флекситанке для компании ООО «ВЛ Лоджистик».....	303
<i>Сингаевский Н.А., Передерей Д.Е., Соломахин Ю.В.</i> Проблемы развития грузоперевозок через Северный морской путь для компании «ТЛК ВЛ Лоджистик».....	308
<i>Синица О.А., Тарасова Е.В.</i> Организация раздельного сбора отходов в Приморском крае в контексте реформирования отрасли обращения с твердыми коммунальными отходами.....	310
<i>Скобелев А.В., Масюк Н.Н.</i> Естественная эволюция экономических экосистем	315
<i>Солдатова Л.А., Кононов А.Ю.</i> Понятия, сущность и классификация виртуальных экскурсий....	318
<i>Сушинская А.В.</i> Управление движением морского судна по заданной программной траектории с помощью нейронных сетей	321
<i>Талько Н.А.</i> Проблемные вопросы институционализации оценки эффективности деятельности депутатов.....	326
<i>Тарновский Ф.С.</i> Российско-китайское приграничное сотрудничество на современном этапе	328
<i>Тихонова А.В.</i> Развитие гастрономического туризма в аспекте сохранения этнокультурного ландшафта (на примере Приморского края).....	332
<i>Ткачёва Д.Г., Василенко М.Е.</i> К вопросу об аутсорсинговых услугах в сфере бухгалтерского учёта: анализ преимуществ и недостатков.....	336
<i>Тухбатулина А.А., Яценко А.А.</i> Совершенствование работы путем сокращения расходов на перевозку опасных грузов на предприятии ООО «Якутская Взрывная Компания» г. Спасск-Дальний.....	342
<i>Фабаровский Д.Н., Яценко А.А.</i> Сравнительный анализ использования видов транспорта доставки грузов для компании ООО «ПРК Восток» г. Владивосток.....	344
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Композиционно-речевые формы «повествование» и «описание» в романе С. Кинга «Безнадега»	346
<i>Шадрин М.М., Федоренко Е.Д., Даниленко М.А., Гриванова О.В.</i> Тюнинг автомобиля для соревнований «трофи-рейд» в Приморском крае.....	350

<i>Федосов Д.А.</i> О привлекательности Дальнего Востока для путешественников из России и из-за рубежа	353
<i>Филиппенко О.А.</i> Экологическая безопасность полигона ТКО в г. Владивостоке	357
<i>Филоненко А.С.</i> Развитие отношений Российской Федерации со странами АТР на примере Дальнего Востока.....	363
<i>Фомин С.Д.</i> Влияния изменений на организационное развитие и культуру организации.....	366
<i>Фролова Ю.А., Кононов А.Ю.</i> Мировой и отечественный опыт продвижения сайта баз отдыха...370	
<i>Халиман А.П., Савалей В.В.</i> Создание системы управления финансовым оздоровлением предприятия как составной части корпоративного риск-менеджмента	373
<i>Черджијева И.О.</i> Зарождение международных отношений Канады и Индии в XX веке.....	376
<i>Чернявская А.А., Полтева Е.И., Демина В.А.</i> Опыт реализации проекта разработки игры для развития метакогнитивных способностей	380
<i>Чжан Чуньянь.</i> Политика КНР в осуществлении восточно-азиатского вектора выстраивания экономических границ.....	382
<i>Чжан Чуньянь.</i> Современные внешние угрозы и новые тенденции российско-китайского торгово-экономического сотрудничества.....	385
<i>Чэнь В.М.</i> Особенности организации работы по поставкам китайских автомобилей в России.....	388
<i>Шадрин П.В., Кононов А.Ю.</i> Тенденции взаимодействия Приморского края и Северо-Восточных провинций Китайской Народной Республики в контексте туризма	391
<i>Шаповалова М.С., Кононов А.Ю.</i> Информационные технологии в туризме Приморского края ...396	
<i>Шевченко В.Н.</i> Развитие сельского туризма в Российской Федерации: возможности и перспективы	399
<i>Штабной И.П.</i> Проведение экологических мероприятий как средство повышения экологической компетентности студентов среднего профессионального образования	403
<i>Шулим И.С., Гайнуллина Ю.И.</i> Тепловое воздействие как компонент успешной физической реабилитации у пациентов с инсультом	407
<i>Шульженко К.Е.</i> Экономический дискурс в лингвистике	410
<i>Шутов В.В., Тунгусова Е.В.</i> Анализ перспектив организации мультимодальных перевозок через ПАО «ВМТП»	415
<i>Юнах А.Д., Левченко Т.А.</i> Система бюджетирования на предприятиях общественного питания: основные подходы к организации	419
<i>Юрченко А.В.</i> Анализ условий привлечения инвестиций на российский Дальний Восток в рамках создаваемых территорий опережающего развития.....	422
<i>Ямплец Д.А.</i> Оценка воздействия на атмосферный воздух выбросами производственно-торгового предприятия.....	426
<i>Янин С.С., Кононов А.Ю.</i> Методические подходы к эксплуатации модульных конструкции при оказании услуг размещения (на примере Приморского края).....	431
<i>Яо Цифэн, Тунгусова Е.В.</i> Исследование проблем пробок на дорогах города Чанша.....	434

Сравнение затрачиваемых средств на каждый вид транспорта для доставки из города Шанхай (Китай) в город Владивосток (Россия) на примере компаний “Fesco”, “Транс контейнер”, “Аурога транс”

Вид транспорта	Цена	Сроки	Задержки на время	Надежность
Железнодорожный	6000 \$	14–19 суток	2–3 дня	2
Морской	10 000 \$	5–7 суток	От 15 суток и более	4
Автомобильный	7500 \$	10–15 суток	1–3 дня	5

Итак подведём итоги: исходя из полученных данных можно сделать вывод что более быстрым транспортом является автомобильный. Так как сроки поставки значительно короче и его гибкость доставки, которая может доставить прямиком к нам на склад из самого Китая. Цена находится на порядок выше чем у железнодорожного транспорта, но и ниже чем у морского транспорта. Задержка автотранспорта со слов “Аурога транс” бывают крайне редко, что не скажешь про морской транспорт, на который малейший шторм может сильно повлиять на поставку спецтехники.

1. Официальный сайт ООО «ПРК Восток» – Текст: электронный. – URL: <http://prkvostok.ru/o-kompanii/prk-segodnya>
2. Интернет ресурс «Яндекс переводчик». – URL: <https://translate.yandex.ru/>
3. Официальный сайт транспортной компании «ФЕСКО» – URL: <https://www.fesco.ru/ru/>
4. Официальный сайт транспортной компании «Аврора». – URL: <https://tkavrora.com/>
5. Официальный сайт транспортной компании «Транс Контейнер» – URL: <https://trcont.com/>

УДК 808.2

КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ «ПОВЕСТВОВАНИЕ» И «ОПИСАНИЕ» В РОМАНЕ С. КИНГА «БЕЗНАДЕГА»

Н.А. Файнберг, бакалавр

Т.И. Леонтьева, старший преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

Аннотация. Композиционно-речевые формы важная часть любого художественного текста, которую часто упускают из вида. Однако, именно они помогают создать текст, как он и задумывался автором. Эта работа сосредоточена на композиционно речевых формах описания и повествования в романе-триллере известного американского писателя С. Кинга «Безнадега».

Ключевые слова: композиционно-речевые формы, триллер, описание, повествование.

COMPOSITIONAL SPEECH FORMS OF “NARRATION” AND “DESCRIPTION” IN S. KING’S NOVEL “HOPELESSNESS”

Abstract. Compositional speech forms are an important part of the text that is often over-looked. However, they realize the author’s communicative intention. This work focuses on narrative and descriptive speech forms in the thriller novel «Desperation» by the famous American writer Stephen King.

Keywords: compositional speech forms, thriller, description, narration.

Предлагаемый материал посвящен изучению композиционных единств художественного текста, которые осуществляют основное коммуникативное намерение его автора. Прежде всего, это такие композиционно-речевые формы, как повествование и описание. Тема представляется актуальной, так как при чтении художественного текста не всегда происходит «диалог» между читателем и автором. Понимание того, каков характер смыслового содержания того или иного фрагмента текста, связан ли он с процессом, действием или описанием бытовой картины, портрета или

характера героя произведения, зависит правильное или ложное понимание авторского посыла. Каждая из композиционно-речевых форм (в дальнейшем изложении КРФ – авт.) обладает определенным стереотипом организации мышления и это знание необходимо каждому молодому исследователю [1, с. 68-72]. Научная новизна данной статьи заключается в привлечении произведений стиля «триллер», который не получил достаточного освещения в научной литературе. Основная цель исследования заключается в раскрытии понятий КРФ «повествование» (нарратив) и «описание» в качестве основных характеристик криминального текста. В задачи исследования входит внимательное прочтение и выявление примеров, демонстрирующих лингвистические характеристики таких текстов, герменевтическое их описание и выводы. Поскольку основным текстом служит роман американского автора С. Кинга [2], мы сочли возможным предварить примеры из него демонстрацией фрагментов из романа Ч. Диккенса «A Child's History of England» [3], так как выявленная нами тенденция распространяется на серьёзную англоязычную литературу. Компонентный лингвостилистический и переводческий анализ позволил выделить конкретные черты выражения авторского коммуникативного намерения в двух наиболее распространенных КРФ в художественных произведениях жанра «триллер».

Литература предполагает использование различных речевых форм, берущих своё начало в устном художественном творчестве: песнях, стихах, рассказах. С первых дней возникновения художественного творчества авторы пользовались такими композиционно речевыми формами как повествование (нарратив), описание и в дальнейшем к ним присоединился дискурс или рассуждение. Согласно американскому филологу Е. Hatch [5], первой КРФ являлся *narrative* (повествование), потому что основным занятием людей, начиная с древних времён была война, и пересказ событий, происходивших на войне, было главным занятием мирных людей. Через определённое время после появления письменности первыми художественными произведениями также являлись повествования о военных событиях, о том, что происходило в королевских дворах и простых домах, где ожидали воинов, возвращающихся с поля боя. Основной отличительной чертой таких рассказов было частое употребление глаголов отражающих действия воинов во время сражений, поскольку военная ситуация требовала частой и регулярной смены действий. и для их освещения необходимы были различные глагольные формы.

Известно, что территория Британских островов была местом действия множества междоусобных схваток, военных конфликтов между различными графствами за обладание всеми островами нынешней Великобритании. Рассмотрим отрывок из романа Ч. Диккенса «A Child's History of England», повествующем о Битве при Гастингсе в 1066 году, положившей начало государству «Англия». Рассмотрим отрывок из романа Ч. Диккенса «A Child's History of England», повествующем о Битве при Гастингсе в 1066 году, положившей начало государству «Англия». Курсивом выделены глаголы, типичные для описания битв, побед и поражений и представляющих собой реальную историю зарождающегося государства «Англия». Данный нарратив живет реальной жизнью, он передает дыхание эпохи, характеризует её и главных участников исторически важного для Англии времени.

<p>There was one tall Norman Knight who <i>rode</i> before the Norman army on a prancing horse, throwing up his heavy sword and catching it, and singing of the bravery of his countrymen. An English Knight, who <i>rode out</i> from the English force to meet him, <i>fell</i> by this Knight's hand. Another English Knight <i>rode out</i>, and he <i>fell</i> too. But then a third <i>rode out</i>, and <i>killed</i> the Norman. This was at the first beginning of the fight. It soon <i>raged</i> every-where [3, p. 47].</p>	<p>Первым <i>появился</i> высокий норманнский рыцарь, который <i>гарцевал</i> на своем коне перед огромной норманнской армией, <i>подкидывая</i> свой тяжелый меч и <i>напевая</i> песенку про мужество своих воинов. Английский рыцарь храбро <i>отделился</i> от своего отряда, чтобы сразиться с врагом, но <i>был убит</i>. Еще один английский рыцарь <i>двинулся</i> на врага на своем коне и тоже <i>был сражен</i>. Но вот третий <i>поскакал</i> на норманнского рыцаря и <i>убил</i> его. Это <i>было</i> самое начало битвы, а вскоре <i>начался</i> кровавый бой [Перевод наш – авт.].</p>
---	--

Следует отметить, что в отрывке присутствуют не только личные глаголы, но и их производные, т.н. неличные формы глаголов, добавляя все новые краски к повествованию об одной из самых решающих битв за Англию: «throwing up his heavy sword», «a prancing horse», «singing of the bravery». Превалируют в данном отрывке глаголы *rode out* и *fell* – самые значимые

слова в описании битвы: «выступил на своем коне» и «упал замертво», а завершает этот список ужасающий глагол «kill», несущий горе одним и радость другим.

Рассмотрим один из эпизодов романа С. Кинга «Безнадёга», в котором прослеживается нарративный аспект:

<p>He <i>turned</i> sideways, then <i>propped</i> his whole weight on one arm, like Jack Palance doing push-ups at the academy awards. In this fashion, he <i>was able to stick</i> both feet out through the bars at the same time. He <i>wriggled</i> backwards; now out to his ankles, now his knees, now his thighs... which was where he first <i>felt</i> the painted bars <i>press</i> their soapslick coolness against him.</p> <p>– No! Mary <i>screamed</i>. No, <i>get away</i> from him, you ugly beast. <i>GET AWAY FROM HIM!</i> [6, p. 271–272]</p>	<p>Дэвид <i>повернулся</i> боком, <i>оперся</i> на одну руку, обе ноги одновременно <i>сунул</i> в зазор между прутьями и <i>начал вылезать</i> из камеры ногами вперед. Щиколотки, колени, бедра... тут он впервые <i>почувствовал</i> холодное прикосновение прутьев решётки.</p> <p>– Нет! – <i>крикнула</i> Мэри. – Нет, держись от него подальше, мерзкое чудовище! <i>НЕ ПРИБЛИЖАЙСЯ К НЕМУ!</i> [2, с. 247–248]</p>
--	--

В данной ситуации Дэвид, сын одного из героев романа, решил избавить взрослых от неминуемой гибели, грозящей им как от копа (полицейского), так и от жуткого, наводящего ужас, омерзительного чудовища, выращенного недочеловеком-копом специально для запугивания плененных им невинных граждан своего штата. Следует отметить, что в цитируемом тексте присутствует достаточно много глаголов. Такое многообразие глаголов позволяет создать атмосферу нарастающего напряжения. Мы можем наблюдать, как шаг за шагом герой идёт к своей цели, несмотря на все трудности. Однако, дальше мы наблюдаем сцену, в которой на пути у Дэвида встречается агрессивно настроенное животное. В такой непростой и напряжённой ситуации, женщина начинает кричать, потом пытается вербально прогнать опасное животное хоть и понимает, что её слова мало что могут сделать в такой ситуации.

<p>The cop <i>pulled</i> the desk <i>back</i> once more – the blow to his shoulder <i>did not</i> noticeably <i>impair</i> his ability to do this – and <i>slammed</i> it forward again, hitting the woman with the chair and driving her into the bars. She <i>uttered</i> another harsh cry [6, p. 66].</p>	<p>Коп вновь оттащил стол – видимо, удар по ключице ему не повредил – и вновь толкнул его вперёд. Опять спинка кресла впечатала женщину в прутья решётки. Из её рта вырвался крик [2, с. 54].</p>
---	---

Следующий пример нарративного текста также богат на всевозможные действия. В литературе жанра триллер зачастую присутствует элемент неравной силы между злодеем и его жертвой для создания более напряжённой и ужасающей атмосферы. Однако, в русской версии заметно используется меньше глаголов, и они не передают всей сути жестокости полицейского. Глагол *slammed* был переведён на русский, как «толкнул», что не совсем уместно, так как *slam* всё-таки означает, толкнуть или захлопнуть что-то с силой, что звучит достаточно правдоподобно, поскольку читатель знает, насколько силён и безжалостен полицейский. Глагол «впечатала» в то же время убедительно даёт понять, что полицейский швырнул стул в женщину, приложив много силы. Завершает эту часть текста предложение «Из её рта вырвался крик», что является очень удачным примером перевода глаголов, так как если в английской версии делается акцент на описании «*uttered another harsh cry*», где прилагательное *harsh* (суровый, жестокий) показывает, что этот удар причинил достаточно много боли женщине, в русском языке больший акцент делается на нарративе, показывая, что от резкого удара, из её рта «*вырвался* крик».

Сейчас необходимо перейти ко второй, не менее распространённой в художественной литературе КРФ, к *описанию*. Описание, в отличие от повествования характеризуется определённой степенью статичности, например, описание картины в художественной галерее строится на неподвижности предметов и даже людей. Хотя зритель может предположить и некоторую динамику картины, например, вообразить себе действие, которое предшествовало ситуации, изображённой на полотне: те же люди, те же предметы, но с другим настроением, с иным выражением лица, например. В связи с этим, превалирующей частью речи в описании является существительное, а также коллокации прилагательного с существительным, наречия

с причастием и т.п. для создания необходимого впечатления от описания любого эпизода, характеристики героя или зарисовки местности, так как понятно, что ни одна краска не является лишней в палитре его романа, а несёт в себе ту или иную эмоциональную нагрузку.

<p>Mary was now <i>crowned Queen</i>. She was <i>thirty-seven years of age</i>, short and thin, wrinkled in the face, and very unhealthy. But she had <i>a great liking</i> for show and for <i>bright colours</i>, and all the ladies of her Court were magnificently dressed. She had <i>a great liking</i> too for old customs, without much sense in them; and she was oiled in <i>the oldest way</i>, and blessed <i>in the oldest way</i>, and done all manner of things too in the oldest way, at her <i>coronation</i> [3, p. 289].</p>	<p>Теперь Мария была королевой. Ей было тридцать семь лет, она была невысокой и худой, с морщинами на лице и очень нездоровой. Однако она очень любила показуху и яркие цвета, поэтому все придворные дамы были великолепно одеты. Она также обожала старые обычаи, в которых не было особого смысла; так на коронации ее намазали маслом и благословили, так, как это происходило в былые времена [Перевод наш – авт.].</p>
---	--

Ч. Диккенс описывает внешние черты и характер королевы Марии, названной впоследствии «Кровавой Мэри», пришедшей к власти после смерти молодого Эдуарда VI. Для создания достоверного портрета автору был необходим такой набор существительных, прилагательных и причастий, которые отражали бы причину всех её дальнейших несчастий. Известно, что она проявляла неоправданную жестокость по отношению к последователям протестантской религии, введенной её отцом, Генрихом VIII. Цитируемый текст написан в прошедшем времени, но все глаголы описывают возраст, привычки и характер женщины, волею судеб, призванной «служить» королевой Англии в течение семи лет. Для убедительности автор использует словосочетания существительных с другими частями речи и стилистический повтор выражений «a great liking» и «in the oldest way», вводя всё новые детали её туалетов, привязанностей и подробностей ее прихода к власти. Не забудем, что этот роман создавался для детей, поэтому сам факт повторения определенных выражений играл главную роль в авторском стиле.

<p>She was standing by the side door of the RV. It was unlatched, banging back and forth in the wind a little even though this was the lee side, and the steps were down. It wasn't the door or the steps she was looking at, though. At the floor of the stairs, half-buried in sand that the wind had blown beneath the RV, was a doll with blond hair and a bright blue dress. It lay face-down and abandoned. Steve didn't care for the look of this much, either. Dolls with no little girls around to mind them were sort of creepy under any conditions, that was his opinion, at least, and to come upon one abandoned by the roadside, half-buried in blowing sand [6, p. 138].</p>	<p>Синтия стояла у боковой двери кемпера. Сама дверь не заперта, лесенка опущена. Но смотрела Синтия не на дверь и не на лесенку. На земле, наполовину занесенная песком, лежала кукла со светлыми волосами и в ярко-синем платье. Лежала лицом вниз, покинутая хозяйкой. Стив на куклу смотреть не стал. Странно, конечно, кукла около кемпера, на пустынной дороге, но едва ли она заслуживала особого внимания [2, с. 109].</p>
--	--

Данный фрагмент текста интересен при обсуждении описания. Двое героев, Синтия и Стив поехали на поиск пропавшего писателя, и по дороге им встретился оставленный дом на колесах. Автор очень удачно создал атмосферу статичности, акцентировав внимание на детской кукле. Такой, казалось бы, незначительный элемент привносит тревожность в общую атмосферу произведения. При описании куклы автор использует такие прилагательные, как «half-buried» и «abandoned». Автор также использует крайне интересное уточнение, говоря, что кукла «lay face-down». Само по себе, это вряд ли может показаться странным, но в такой обстановке всё происходящее начинает казаться очень подозрительным и зловещим. Затем Стив говорит, что, «Dolls with no little girls around to mind them were sort of creepy under any conditions», что действительно отражает всю опасную, пагубную атмосферу происходящего. Брошенный дом на колесах и оставленная на земле детская кукла наводят на мысль о том, что здесь вероятно произошло что-то ужасное, и героям пока остаётся только гадать, что их дальше ждёт на пути.

He glanced at her and saw that she was laughing a little too – and slipping her backpack off – so maybe that was all right. He put her at about five-six and skinny as rail – a hundred pounds max, and probably more like ninety-five. She was wearing a tank-top with torn-off sleeves. These gave an awfully generous view of her breasts for a girl worried about meeting Ted Bunny in a Ryder van. Not that she had a lot to worry about up there; Steve guessed she could still shop in the training-bra section at Wal-Mart, if she wanted to. On the front of her shirt, a black guy with dreadlocks grinned from the middle of a blue-green psychedelic sunburst. Bent around his head like a halo were the words NOT GONNA GIVE IT UP [6, p. 123].

Искоса глянув на девушку, он увидел, что она тоже смеется, снимая рюкзак, и решил, что все нормально. Он прикинул, что рост у нее пять футов шесть дюймов, а весит она при ее худобе никак не больше ста фунтов, скорее даже девяносто пять. Безрукавка, которую она носила, позволяла любому, кто сидел сбоку, обозреть ее грудь. Так что оставалось только удивляться, почему она опасалась столкнуться с насильником в кабине «райдера». С другой стороны, смотреть было не на что: бюст даже не нулевой номер, а скорее минус первый. Украшала безрукавку улыбающаяся черная физиономия на фоне сине-зеленых психоделических разводов. Поверх этой физиономии, складываясь в ореол, шли слова: «СДАВАТЬСЯ НЕ СОБИРАЮСЬ!» [2, с. 97].

Этот текст, написанный в КРФ «описание», не характеризуется динамизмом, лишь первое предложение, вводящее ситуацию, отражает некоторое движение с помощью видо-временных форм: «glanced at her», «saw that she was», хотя именно эта фраза «и увидел» фактически вводит авторское описание в прошедшем времени. А что он увидел? Да то, что девушка не была красавицей, но обладала сильным характером, смелостью и решительностью, т.е. основная функция описания – представление предмета, города, животного, человека – выполнена полностью, речь идет о девушке, с которой герой только что познакомился. Отметим, что, в отличие от нарратива, здесь основной вокабуляр состоит из существительных и различных коллокаций с ними. Динамизм, как отмечено выше, довольно слабый, тем не менее, герои смеются, что отвечает определенным текстовым категориям, например, модальности, с самого начала описание производит благоприятное впечатление. Далее следует портрет девушки: внешность, одежда, её минусы и плюсы. Информативность текста, несмотря на его лаконичность, полная, читатель связал все рематические элементы (детали) в единое целое и получил завершённую картину. Именно такой подход к анализу текста обеспечивает понимание авторского коммуникативного намерения.

В результате анализов целого ряда текстов, авторами были выработаны некоторые критерии адекватного понимания читателями авторского коммуникативного намерения. Выявлены основные функции двух основополагающих композиционно-речевых форм, расширены рамки их лингвостилистического оформления. В дальнейшем планируется расширить исследование за счёт включения таких КРФ, как рассуждение и диалог.

1. Брандес М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка): учеб. пособие. – Москва: Высш.шк., 1988. – 127 с.

2. Кинг С. Безнадёга / пер. с англ. В. Вебер. – Москва: АСТ, 2021. – 512 с.

3. Dickens Ch. A Child's History of England. – USA, lifetime edition. – 763 p

4. Galperin I.R. Stylistics. – Москва: Высш. Шк., 1971. – P. 319–324

5. Hatch E. discourse and language Education. – N.Y.: CUP, 1992. – P. 185–187

6. King S. Desperation. – London: Hodder Education Group, 1996. – 656 p.

УДК 665.6

ТЮНИНГ АВТОМОБИЛЯ ДЛЯ СОРЕВНОВАНИЙ «ТРОФИ-РЕЙД» В ПРИМОРСКОМ КРАЕ

М.М. Шадрин, Е.Д. Федоренко, М.А. Даниленко, магистранты
О.В. Гриванова, канд. техн. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*